

Alakalalladaga

Ragam: Madhyamavathi { 22nd melakarta (Karaharapriya) janyam }

AROHANA: S R2 M1 P N2 S ||

AVAROHANA: S N2 P M1 R2 S ||

Talam: Rupakam

Composer: Tyagaraja

Version: Peri Sriramamurthy

Lyrics Courtesy: Lakshman Ragde

Pallavi:

alakalalla lADaga gani A rANmuni yeTu pongenO

Anupallavi:

celuvu mIraganu mArIcuni mada manacuvEla

Charanam:

muni kanu saiga delisi shivadhanuvunu viricE
samayamuna tyAgarAja vinutuni mOmuna ranjillu

Meaning: (Courtesy: Thyagaraja Vaibhavam website:

<http://thyagaraja-vaibhavam.blogspot.in/2009/03/tyagaraja-kritis-alphabetical-list.html>)

Gist

I wonder how viSvAmitra – that royal sage – exulted beholding the curls shining in the face of SrI rAma – the Lord praised by this tyAgarAja - being tossed about with exceeding beauty, -

(a) when subduing the arrogance of mArIca, and

(b) when, understanding the eye signal of the sage, He broke the bow of Lord Siva!

P: I wonder how (eTu) viSvAmitra – that (A) royal (rATTu) sage (muni) (rAN-muniyeTu) – exulted (pongenO) beholding (kani) the (Lord's) curls (alakalu) being tossed about (allalADaga) (alakalallalADaga)!

A: I wonder how viSvAmitra – that royal sage – exulted beholding the Lord's curls being tossed about with exceeding (mIraganu) beauty (celuvu), at the time (vELa) of subduing (aNacE) the arrogance (madamu) (madamaNacE) of mArIca (mArIcuni)!

C: I wonder how viSvAmitra – that royal sage – exulted beholding the curls, shining (ranjillu) in the face (mOmuna) of SrI rAma – the Lord praised (vinuta) (vinutuni) by this tyAgarAja, being tossed about, at that time (samayamuna) when, He, understanding (telisi) the eye (kanu) signal (saiga) of the sage (muni), broke (viricE) the bow (dhanuvunu) of Lord Siva!

Pallavi:

alakalalla lADaga gani A rANmuni yeTu pongenO

Sahityam: alakalalla lADaga gani

***Meaning:* ... How Vishwamitra ... exulted (pongenO) beholding (kani) the (Lord's) curls (alakalu) being tossed about (allalADaga) (alakalallalADaga)!**

P M | R r r s n P || n s R | R R r s R ||
A la kal lla- - - lA - - Daga ga-ni

P M | R p m r s n p || n s R | R R r s R ||
A la kal lla- - - - lA - - Daga ga-ni

Sahityam: A rANmuni yeTu pongenO

Meaning: I wonder how (eTu) viSvAmitra – that (A) royal (rATTu) sage (muni) (rAN-muniyeTu) exulted ...–

s r m r | r m p m P P || n n P | p m p m r s r m ||
A - - rA - - - Nmuni ye- Tu pon- - - ge- nO-

P M | R p m r s n p || n s R | R R r s R ||
A la kal lla- - - - lA - - Daga ga-ni

s r m r | r m p m P P || p n s r | s n s n p m p n ||
yA - - rA - - - Nmuni ye- Tu pon- - - ge- nO-

s n p m | R p m r s n p || n s R | R R r s R ||
A- la- kal lla- - - - lA - - Daga ga-ni

r m r m | p m p n p n s r || s n s r | s n s n p m p n ||
A - - - rA - - - Nmu-ni- ye- Tu pon- - - ge- nO-

Anupallavi:

celuvu mIraganu mArIcuni mada manacuvEla

Sahityam: celuvu mIraganu

Meaning: I wonder how viSvAmitra – that royal sage – exulted beholding the Lord's curls being tossed about with (alakallaladaga) ...

... exceeding (mIraganu) beauty (celuvu),

; r r | R- R ; R || s r r m | s R s s n s n ||
celu vu mI - ra ga- nu- mA- - rI- - -

S S | ; ; ; ; || n s r s | s n n p m p n s ||
cuni - - - - - - - - - - - - - - - - - -

; r r | R- R ; R || s r r m | s R s s n s n ||
celu vu mI - ra ga- nu- mA- - rI- - -

S S | ; ; ; ; || m p n s | r m r s n p n s ||
cuni - - - - - - - - - - - - - - - - - -

; r r | R- R ; R || s r r m | s R s S ; ||
celu vu mI - ra ga- nu- mA- - rI -

Sahityam: mArIcuni mada manacuvEla

Meaning: ... at the time (vEla) of subduing (aNacE) the arrogance (madamu) (madamaNacE) of mArIca (mArIcuni)!

s R s | n S n p m p n || p n S r s | n r s n p m p n ||
cu-ni ma-da ma-na- cu - - - vE - - - - - la -

s n p m | R p m r s n p || n s R | R R r s R ||
A- la- kal lla- - - - lA - - Daga ga-ni

r m r m | p m p n p n s r || s n s r | s n s n p m p n ||
A - - - rA - - - Nmu-ni- ye- Tu pon- - - ge- nO-

Charanam:

muni kanu saiga delisi shivadhanuvunu viricE
samayamuna tyAgarAja vinutuni mOmuna ranjillu

Sahityam: muni kanu saiga delisi

Meaning: He (Rama), understanding (telisi) the eye (kanu) signal (saiga) of the sage (muni), ...

P M | P R M R || r m- p m | n n p m r m p m ||
muni kanu sai- ga - de- li - si - shi- va-

P ; | ; ; ; || m p n p | s n p m r s r m ||
- -

P M | P R M R || r m- p m | n n p m r m p m ||
muni kanu sai- ga - de- li - si - shi- va-

Sahityam: shiva-dhanuvunu viricE

Meaning: ... broke (viricE) the bow (dhanuvunu) of Lord Siva! ...

n n P | n n M P R || r m p n | p m - P N S ||
dha-nu vu-nu vi ri cE- - - di- sa ma ya

Sahityam: samayamuna tyAgarAja vinutuni mOmuna ranjillu

Meaning: I wonder how viSvAmitra – that royal sage – exulted beholding the curls, ...
... shining (ranjillu) in the face (mOmuna) of SrI rAma –
... the Lord praised (vinuta) (vinutuni) by this tyAgarAja, being tossed about,
at that time (samayamuna) when,

R R | R ; ; R || s r r m | s R s S S ||
mu na tyA - - ga rA - - - ju - - vinu

s R s | n S n p m p n || p n Srs | n r s n p m p n ||
tu- ni mO- - mu - na- ran- - - - - jil- - - lu-

s n p m | R p m r s n p || n s R | R R r s R ||
A- la- kal lla- - - - - lA - - Daga ga-ni

r m r m | p m p n p n s r || s n s r | s n s n p m p n ||
A - - - rA - - - Nmu-ni- ye- Tu pon- - - ge- nO-